

**A TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE VERB IN “HARRY POTTER  
AND THE HALF BLOOD PRINCE” AND ITS TRANSLATION**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment  
of the Requirements for Getting Bachelor Degree  
of Education in English Department

by

**EKA SUSILAWATI**  
**A 320 040 001**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2009**

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Background of the Study

There are many foreign books, especially written in English translated into Indonesian language. It makes Indonesian people who do not understand English can get information from abroad as much as possible. The books, which translated into Indonesian are not only scientific books, but also literary books, like novel. Nowadays, many people are interested in reading novels because it can entertain them. In the other word, it is one factor why translated novels develop in Indonesia. It is easier for them to understand the story of the novel using Indonesian language. They can increase their knowledge about the work of art from another country.

Translation is not only an activity that transferring text from one language (SL) into another language (TL). However, before translating a text, a translator should take a note about the contents of the text. Therefore, the translation result is equivalent in Target Language. Brislin (in Haryanti, 2002: 2) states that “translator should know both the source and receptor languages, should be familiar with the subject matter, and should have facility expression in the receptor language”.

English has its own rules and system which is different from another language, such as Indonesian language. Because of this fact, equivalent is not always found accurately to make easier to understand a translator has to make

modification in translation. Yet, a word may be translated into word, phrase, clause or even sentences.

The phenomenon happened throughout the translation literature not to mention novel translation. This kind of modification also causes another result. A shift inside in novel *Harry Potter and The Half-Blood Prince*.

Novel of *Harry Potter and The Half-Blood Prince* are read and consumed by more people, especially children. It flows some messages that are captured by the readers. It shows moral and ethics, about right or wrong messages. It is also sends things of relaxation to the readers. The translation should be easily understood by its readers. Therefore, the writer wants to find out what is the translation variation of derivative verb, and the equivalent on Indonesian translation of derivative verb in the novel "*Harry Potter and The Half-Blood Prince*".

40/HPB212/HPP213

SL : The castle magical fortifications have been **strengthened** over the summer

TL : Kubu pertahanan sihir kastil ini telah **diperkuat** selama musim panas.

The verb **strengthened** in SL above is translated into verb **diperkuat** in TL. The adjective **strenght** attached with suffix **-en** forming **strengthened**. **Diperkuat** is verb plus preffix **di-**, the function of **di-** in word **diperkuat** as passive voice and **strengthened** has function as predicate of subject in the SL sentence. Therefore, verb is translated into verb in that sentence.

SL : It was a few seconds before he **realized** that Private Drive had vanished  
 TL : Baru beberapa detik kemudian dia **menyadari** bahwa Privet Drive telah lenyap

The translation above is classified into shift of category from verb into verb. **Realize** is a verb derived from adjective **real** attached with suffix **-ize**. The verb **realize** is translated into **menyadari**. Meanwhile, **menyadari** is verb plus affix **me-i**. The function of **realize** in SL sentence as predicate of subject **he** in that sentence. Therefore, the translation above is classified into translation variation from verb is translated into verb.

Related to the explanation above, the writer wants to conduct a research entitled THE TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE VERB IN “*HARRY POTTER AND THE HALF BLOOD PRINCE*” AND ITS TRANSLATION.

## **B. Previous Study**

The research papers as reference for completing her work, first, research paper by Nurrahmi (2007) graduate student from University Muhamadiyah University of Surakarta with her research entitled “An Analysis of Translation Shift of Derivative Noun in John Grisham’s novel *The Summons* and Its Translation. The result of data analysis shows she finds that 130 data, 79,23 % belong to Category Shift and 20,77 % belong to Level Shift. Related to Translation Shift she finds two kinds of Translation Shift, namely: Category Shift and Level Shift. In Category Shift, there are four shifts of derivative noun. They are noun into adjective, noun into adverb, noun into noun. Namely noun into noun phrase, noun into verb phrase, noun into adjective phrase,

noun into adverb phrase, noun into prepositional phrases and noun into clause. Second, research paper done by Prasetyaningtyas (2007, the graduate student from Muhammadiyah University of Surakarta with her research entitled “The Translation Shift of Verbs and Verb Phrases on Harry Potter and The Goblet of Fire”. From the result of data analysis she find two shift of translation namely : Category Shift and Level Shift. From 600 data, 54,15 % belong to Category Shift and 45,85 % belong to Level Shift.

The researchers above is different from the writer here, because the data are different. The writer takes the derivatives verbs while Nurrahmi takes the Derivative Noun as the data and Prasetyaningtyas takes verb and verb phrases as the data. Related to analysis translation equivalent and translation shift.

### **C. Problem Statement**

In analyzing this study, the writer emphasizes her research paper on two kinds of problems, they are:

1. What are the translation variations of derivative verb in the novel *Harry Potter and The Half-Blood Prince*?
2. How is equivalent on the Indonesian translation of derivative verb in novel *Harry Potter and The Half-Blood Prince*?

### **D. Objectives of the Study**

In this study, the writer proposes the following objectives. They are:

1. to classify the translation variation of derivative verb in the novel *Harry Potter and The Half-Blood Prince*, and

2. to describe the equivalence on Indonesian translation of derivative verb in the novel *Harry Potter and the Half-Blood Prince*.

#### **E. Limitation of the Study**

In this research, the writer analyzes the translation of derivative verb, and the equivalent of the translation variation occur in the English-Indonesia translation of derivative verb, also the equivalent translation in novel *Harry Potter And The Half-Blood Prince* and its translation. This designed to get the best result of the study with effective time and energy. The data that will be analyzed by the researcher is taken from chapter one until chapter five.

#### **F. Benefit of the Study**

1. Theoretically
  - a. Readers, especially students are expected to recognize and use types of translation used in novel *Harry Potter and The Half-Blood Prince*, and have a larger knowledge of translation.
  - b. The translators, are able to enrich their knowledge in translating process.
  - c. It leads the way for other researchers to do the correlated studies, especially new researchers.
2. Practically
  - a. The result of the study can be used as stimulant information to conduct further research of translation.
  - b. The result of the study will help the translator translate novel better.

## **G. Research Paper Organization**

In order to make this research is easy to follow. The writer organizes this as follow:

Chapter I is introduction. This chapter consists of background of the study, previous study, problem statement, objective of the study, limitation of the study, and benefit of the study.

Chapter II is underlying theory. This chapter involves the theories that are useful for conducting the analysis of the data. This part deals with translation, notion of translation, process of translation, translation variation, equivalence in translation, the evaluation of translation, problem of translation, and part of speech.

Chapter III is research method. This chapter presents type of research, data source, object of the research, and technique of analysis data.

Chapter IV is research finding and discussion. It discusses research finding and discussion.

Chapter V is dealing with conclusion and suggestion.